

12 (1963) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 104

A. TITEL

*Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming
van de Rijn tegen verontreiniging, met Protocol van ondertekening;
Bern, 29 april 1963*

B. TEKST**Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat,

geleid door de wens het water van de Rijn zuiver te houden,

ernaar strevend de verdere verontreiniging van de Rijn te verhinderen en zijn huidige toestand te verbeteren,

in de overtuiging dat dit een dringende taak is, en

met de bedoeling de reeds sinds 1950 op dit gebied bestaande samenwerking der ondertekenende Regeringen te verstevigen,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De ondertekenende Regeringen zetten hun samenwerking op het gebied van de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging stroomafwaarts van het Bodenmeer voort in het kader van de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging.

Artikel 2

1) De Commissie dient:

- a) alle onderzoeken die noodzakelijk zijn ter vaststelling van de aard, omvang en herkomst van de verontreiniging van de Rijn voor te bereiden, deze te doen uitvoeren en de resultaten ervan te bewerken;
- b) de ondertekenende Regeringen passende maatregelen ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging voor te stellen;
- c) de grondslagen voor eventuele regelingen tussen de ondertekenende Regeringen over de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging voor te bereiden.

2) De Commissie is bovendien bevoegd ten aanzien van alle andere aangelegenheden die de ondertekenende Regeringen haar in onderlinge overeenstemming opdragen.

Artikel 3

1) De Commissie bestaat uit delegaties van de ondertekenende Regeringen. Iedere Regering benoemt ten hoogste vier afgevaardigden en wijst een van hen als leider van haar delegatie aan.

Accord concernant la Commission Internationale pour la protection du Rhin contre la pollution

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et de la Confédération Suisse,

soucieux d'assurer la qualité des eaux du Rhin, en s'efforçant de prévenir la pollution ultérieure et d'améliorer son état actuel,

convaincus de l'urgence de cette mission,

désireux de renforcer la collaboration existant déjà en cette matière depuis 1950 entre les Gouvernements signataires,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Gouvernements signataires continuent de collaborer en matière de protection des eaux du Rhin en aval du Lac inférieur dans le cadre de la Commission Internationale pour la protection du Rhin contre la pollution.

Article 2

1) La Commission doit:

- a) préparer, faire effectuer toutes les recherches nécessaires pour déterminer la nature, l'importance et l'origine des pollutions du Rhin et exploiter les résultats de ces recherches;
- b) proposer aux Gouvernements signataires les mesures susceptibles de protéger le Rhin contre la pollution;
- c) préparer les éléments d'éventuels arrangements entre les Gouvernements signataires concernant la protection des eaux du Rhin.

2) La Commission est, en outre, compétente pour toutes autres affaires que les Gouvernements signataires lui confient d'un commun accord.

Article 3

1) La Commission est composée de délégations des Gouvernements signataires. Chaque Gouvernement nomme quatre délégués au maximum, dont un chef de délégation.

2) Iedere delegatie kan zich voor het onderzoeken van bepaalde vraagstukken door deskundigen laten bijstaan. De Commissie stelt de voorwaarden vast waarop deze deskundigen aan de werkzaamheden zullen deelnemen.

Artikel 4

1) Het voorzitterschap van de Commissie wordt afwisselend door iedere delegatie voor de duur van drie jaar uitgeoefend volgens de in de preambule voorkomende volgorde van de ondertekenende Regeringen; de delegatie die het voorzitterschap uitoefent wijst een van haar leden aan als voorzitter van de Commissie.

2) Als regel treedt de voorzitter tijdens de zittingen van de Commissie niet op als woordvoerder van zijn delegatie.

Artikel 5

1) De Commissie komt eenmaal per jaar op uitnodiging van de voorzitter in gewone vergadering bijeen.

2) Buitengewone vergaderingen worden door de voorzitter op verzoek van twee delegaties bijeengeroepen.

3) De voorzitter stelt de agenda voor. Iedere delegatie heeft het recht die onderwerpen op de agenda te doen plaatsen, welke zij behandeld wenst te zien. De volgorde wordt vastgesteld bij meerderheidsbesluit van de Commissie.

Artikel 6

1) Iedere delegatie heeft één stem.

2) Voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald, worden de besluiten van de Commissie genomen bij aanwezigheid van alle delegaties en met eenparigheid van stemmen; ten deze kan een schriftelijke procedure worden gevolgd onder in het huishoudelijk reglement vast te leggen voorwaarden.

3) Stemonthouding door niet meer dan één delegatie staat eenstemmigheid niet in de weg.

Artikel 7

1) De Commissie stelt een werkgroep in voor de lopende onderzoeken en kan voor bepaalde taken andere werkgroepen instellen.

2) De werkgroepen bestaan uit door iedere delegatie aangewezen afgevaardigden of deskundigen.

3) De Commissie bepaalt de taak alsmede het aantal leden van iedere werkgroep en benoemt de voorzitter daarvan.

2) Chaque délégation peut s'adjoindre des experts pour examiner certaines questions. La Commission détermine les conditions de leur participation à ses travaux.

Article 4

1) La présidence de la Commission est assurée pour trois ans successivement par chaque délégation dans l'ordre des Gouvernements signataires tel qu'il figure dans le préambule; la délégation qui assume la présidence désigne un de ses membres comme président.

2) En règle générale, le président ne doit pas intervenir dans les séances de la Commission comme porte-parole de sa délégation.

Article 5

1) La Commission se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation de son président.

2) Des sessions extraordinaires sont convoquées par le président à la demande de deux délégations.

3) Le président propose l'ordre du jour. Chaque délégation a le droit de faire figurer à cet ordre du jour les points qu'elle désire voir traiter. L'ordre de priorité est arrêté par la Commission à la majorité de ses voix.

Article 6

1) Chaque délégation dispose d'une voix.

2) Les décisions de la Commission sont, sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, prises en présence de toutes les délégations et à l'unanimité; elles peuvent faire l'objet d'une procédure écrite dans des conditions qui seront fixées par le règlement intérieur.

3) L'abstention d'une seule délégation ne fait pas obstacle à l'unanimité.

Article 7

1) La Commission constitue un groupe de travail pour les recherches courantes et peut, le cas échéant, en constituer d'autres pour des missions particulières.

2) Les groupes de travail sont composés de délégués ou d'experts désignés par chacune des délégations.

3) La Commission détermine la mission de chaque groupe de travail, en fixe le nombre maximum de membres et en nomme le président.

Artikel 8

In het kader van haar onderzoekingen en de bewerking van de verkregen resultaten kan de Commissie gebruik maken van een wetenschappelijke instelling waarvan de onafhankelijkheid in ieder opzicht is gewaarborgd.

Artikel 9

De Commissie kan voor het onderzoek van bijzondere vraagstukken gebruik maken van de diensten van personen of instellingen die daarvoor geschikt zijn.

Artikel 10

De Commissie werkt samen met de internationale commissies voor de Rijn en zijn zijrivieren en beslist over de samenwerking met andere in aanmerking komende organisaties voor de bescherming van oppervlaktewateren.

Artikel 11

De Commissie brengt elk jaar aan de ondertekenende Regeringen verslag uit van haar werkzaamheden, in welk verslag in het bijzonder de resultaten der onderzoekingen, en beschouwingen dienaangaande, dienen te worden opgenomen.

Artikel 12

1) Iedere ondertekenende Regering draagt de kosten van haar vertegenwoordiging in de Commissie en in de werkgroepen, alsmede de kosten der lopende onderzoekingen die op haar grondgebied worden verricht.

2) De overige aan de werkzaamheden van de Commissie verbonden kosten worden in de volgende verhouding over de ondertekenende Regeringen omgeslagen:

Bondsrepubliek Duitsland	28%
Franse Republiek	28%
Groothertogdom Luxemburg	2%
Koninkrijk der Nederlanden	28%
Zwitserse Bondsstaat	14%

totaal 100%

De Commissie kan in bepaalde gevallen ook tot een andere verdeling besluiten.

Artikel 13

De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast.

Artikel 14

De werktalen van de Commissie zijn Duits en Frans.

Article 8

Dans le cadre de ses recherches et de l'exploitation du résultat obtenu, la Commission peut se servir d'une institution scientifique offrant toutes les garanties d'indépendance.

Article 9

La Commission peut avoir recours aux services de personnalités ou d'organismes compétents, en vue d'examiner des questions spéciales.

Article 10

La Commission collabore avec les commissions internationales pour le Rhin et ses affluents et se prononce sur la coopération avec d'autres organisations chargées de la protection des eaux.

Article 11

La Commission fournit chaque année aux Gouvernements signataires un rapport d'activité, dans lequel figurent, notamment, les résultats des recherches entreprises et leurs analyses.

Article 12

1) Chaque Gouvernement signataire supporte les frais de sa représentation au sein de la Commission et des groupes de travail, ainsi que les frais de recherches courantes entreprises sur son territoire.

2) Les autres frais afférents aux travaux de la Commission sont répartis entre les Gouvernements signataires de la manière suivante:

République Fédérale d'Allemagne	28 %
République Française	28 %
Grand-Duché de Luxembourg	2 %
Royaume des Pays-Bas	28 %
Confédération Suisse	14 %

tout ensemble 100 %

La Commission peut aussi, dans certains cas, déterminer une autre répartition.

Article 13

La Commission établit son règlement intérieur.

Article 14

Les langues de travail de la Commission sont l'allemand et le français.

Artikel 15

1) Elk der ondertekenende Regeringen deelt de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mede wanneer in haar land aan de grondwettelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan; de Regering van de Zwitserse Bondsstaat bevestigt onmiddellijk de datum van ontvangst van deze mededelingen en stelt daarvan tevens de andere ondertekenende Regeringen in kennis. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de kalendermaand die volgt op de ontvangst van de laatste mededeling.

2) Na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na haar inwerkingtreding kan deze Overeenkomst te allen tijde met inachtneming van een termijn van zes maanden door elk der ondertekenende Regeringen worden opgezegd door middel van een aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat te richten verklaring.

Artikel 16

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd bij de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die daarvan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan de andere ondertekenende Regeringen.

GEDAAN te Bern, de 29 april 1963.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

(w.g.) E. G. MOHR

Voor de Regering van de Franse Republiek:
Pour le Gouvernement de la République Française:

(w.g.) PHILIPPE BAUDET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(w.g.) SIMONIN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(w.g.) L. SAVELBERG

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:
Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:

(w.g.) WAHLEN

Article 15

1) Chacun des Gouvernements signataires notifiera au Gouvernement de la Confédération Suisse l'exécution, pour sa part, des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord; le Gouvernement de la Confédération Suisse confirmera immédiatement la date de réception des notifications et informera les autres Gouvernements signataires. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la dernière notification.

2) A l'expiration d'un délai de trois ans après sa mise en vigueur, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois par chacun des Gouvernements signataires, par une déclaration adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

Article 16

Le présent Accord rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires.

FAIT à Berne, le 29 avril 1963.

Protocol van ondertekening

Bij de ondertekening van de Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging hebben de ondertekenende Regeringen ten aanzien van de volgende punten overeenstemming bereikt:

Ad Artikel 2, lid 1 a:

Ten aanzien van alle onderzoeken overeenkomstig artikel 2, lid 1 a, dient de Commissie overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 een beslissing te nemen over het onderwerp en de omvang van de onderzoeken. Deze worden in beginsel door de bevoegde nationale instanties uitgevoerd.

Ad Artikel 4, lid 1:

De ambtsperiode van de eerste voorzitter loopt af aan het einde van het derde kalenderjaar, dat begint na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Ad Artikel 8:

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland stelt de Commissie voor, dat de bij artikel 8 voorziene wetenschappelijke instelling een technisch onafhankelijk secretariaat zal zijn, op te richten bij de „Bundesanstalt für Gewässerkunde” te Koblenz. Dit secretariaat ressorteert, wat zijn werkzaamheden betreft, uitsluitend onder de Commissie, die het door tussenkomst van zijn voorzitter alle instructies dienaangaande geeft.

Dit secretariaat dient, gelet op artikel 2 en het addendum bij dat artikel, de in artikel 7 bedoelde werkgroepen, alsmede de bevoegde nationale instanties bij te staan bij het uitvoeren van hun onderzoeken en de bewerking van de verkregen resultaten. Het zal in het bijzonder de publikatie verzorgen van de rapporten van de Commissie. Elke ondertekenende Regering kan te allen tijde vertegenwoordigers naar dit secretariaat zenden teneinde zich op de hoogte te stellen van zijn werkzaamheden en eventueel daaraan deel te nemen.

De ondertekenende Regeringen komen overeen, dat hun vertegenwoordigers in de Commissie binnen twee maanden na het inwerkingtreden van de Overeenkomst het aanbod van de Bondsrepubliek Duitsland voor een tijdsduur van vijf jaren aanvaarden.

Zij komen overeen, dat de Commissie bij resolutie het mandaat van het instituut te Koblenz kan verlengen, dan wel een andere instantie kan kiezen of enig andere voorziening kan treffen.

Ad Artikel 10:

De in artikel 10 voorziene samenwerking zal in het bijzonder plaatsvinden met de internationale commissies voor de bescherming van

Protocole de signature

Lors de la signature de l'Accord concernant la Commission Internationale pour la protection du Rhin contre la pollution, les Gouvernements signataires sont convenus de ce qui suit:

Ad article 2, paragraphe 1 a):

Pour toutes les recherches effectuées conformément à l'article 2, paragraphe 1 a), la Commission prend, conformément aux dispositions prévues à l'article 6, une décision sur l'objet et l'importance desdites recherches. Celles-ci sont en principe effectuées par les organismes nationaux compétents.

Ad article 4, paragraphe 1:

Le mandat du premier président expire au terme de la troisième année civile commençant après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Ad article 8:

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne propose à la Commission que l'institution scientifique prévue par l'article 8 soit un Secrétariat technique indépendant constitué auprès de l'Institut Fédéral d'Hydrologie de Coblenche. Ce Secrétariat ne relève pour ses travaux que de l'autorité de la Commission qui lui donne par son président toutes instructions à cet égard.

Ce Secrétariat doit, tenant compte de l'article 2 et de l'addendum à cet article, seconder les groupes de travail prévus à l'article 7 et les organismes nationaux compétents dans l'exécution de leurs recherches et l'exploitation des résultats obtenus. Il assure notamment la publication des rapports de la Commission. Chaque Gouvernement signataire peut à tout moment envoyer auprès de ce Secrétariat des chargés de mission pour lui rendre compte de son activité et éventuellement prendre part à ses travaux.

Les Gouvernements signataires conviennent que leurs représentants au sein de la Commission accepteront, dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord et pour une durée de cinq ans, l'offre du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

Ils conviennent que la Commission pourra, par une résolution, prolonger le mandat de l'Institut de Coblenche, choisir tout autre organisme ou prendre toutes autres dispositions.

Ad article 10.

La collaboration prévue à l'article 10 est instaurée notamment avec les commissions internationales pour la protection de la Mo-

de Moezel, de Saar en het Bodenmeer, alsmede met de Centrale Rijnvaartcommissie; in eerste instantie dient te worden gestreefd naar een geregelde en uitgebreide uitwisseling van gegevens.

Ad Artikel 12, lid 2:

De in artikel 12, lid 2, bedoelde verdeling heeft geen betrekking op de kosten van maatregelen die overeenkomstig artikel 2, lid 1 b, ter bescherming van de Rijn worden voorgesteld.

GEDAAN te Bern, de 29 april 1963.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

(w.g.) E. G. MOHR

Voor de Regering van de Franse Republiek:
Pour le Gouvernement de la République Française:

(w.g.) PHILIPPE BAUDET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(w.g.) SIMONIN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(w.g.) L. SAVELBERG

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:
Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:

(w.g.) WAHLEN

selle, de la Sarre et du Lac de Constance ainsi qu'avec la Commission centrale de la navigation sur le Rhin; à cet égard, il faut tout d'abord s'efforcer de réaliser des échanges réguliers et complets d'informations.

Ad article 12, paragraphe 2:

La répartition prévue à l'article 12, paragraphe 2, ne s'applique pas aux frais afférents aux mesures qui, conformément à l'article 2, paragraphe 1 b), sont proposées pour la protection du Rhin.

FAIT à Berne, le 29 avril 1963.

Vereinbarung über die Internationale Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreiches der Niederlande und der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

in der Sorge um die Reinhaltung des Rheins,

in dem Bestreben, seine weitere Verunreinigung zu verhindern und seinen derzeitigen Zustand zu verbessern,

in der Ueberzeugung von der Dringlichkeit dieser Aufgabe, und

in der Absicht, die auf diesem Gebiete bereits seit 1950 bestehende Zusammenarbeit der unterzeichneten Regierungen zu verstärken,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die unterzeichneten Regierungen arbeiten auf dem Gebiete des Gewässerschutzes für den Rhein unterhalb des Untersees in der Internationalen Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung weiterhin zusammen.

Artikel 2

- 1) Die Kommission soll
 - a) alle notwendigen Untersuchungen zur Ermittlung von Art, Ausmass und Ursprung der Verunreinigung des Rheins vorbereiten, sie durchführen lassen und die Ergebnisse auswerten,
 - b) den unterzeichneten Regierungen geeignete Massnahmen zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung vorschlagen,
 - c) die Grundlagen für etwaige Abmachungen zwischen den unterzeichneten Regierungen über den Schutz des Rheins gegen Verunreinigung vorbereiten.
- 2) Die Kommission ist ausserdem zuständig für alle anderen Angelegenheiten, die die unterzeichneten Regierungen ihr im gemeinsamen Einvernehmen übertragen.

Artikel 3

- 1) Die Kommission setzt sich aus Delegationen der unterzeichneten Regierungen zusammen. Jede Regierung ernennt höchstens vier Delegierte, davon einen als Leiter ihrer Delegation.
- 2) Jede Delegation kann für die Prüfung bestimmter Fragen Sachverständige hinzuziehen. Die Kommission setzt die Bedingungen ihrer Teilnahme an den Arbeiten fest.

Artikel 4

1) Der Vorsitz der Kommission wird für drei Jahre abwechselnd von jeder Delegation nach der in der Präambel aufgeführten Reihenfolge der unterzeichneten Regierungen wahrgenommen; die Delegation, bei der der Vorsitz liegt, bezeichnet eines ihrer Mitglieder als Präsidenten der Kommission.

2) Der Präsident soll in der Regel in den Sitzungen der Kommission nicht als Wortführer seiner Delegation auftreten.

Artikel 5

1) Die Kommission tritt einmal jährlich auf Einberufung durch den Präsidenten zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

2) Ausserordentliche Tagungen sind durch den Präsidenten auf das Verlangen von zwei Delegationen einzuberufen.

3) Der Präsident schlägt die Tagesordnung vor. Jede Delegation hat das Recht, diejenigen Punkte auf die Tagesordnung setzen zu lassen, die sie behandelt zu sehen wünscht. Die Reihenfolge wird durch Mehrheitsbeschluss der Kommission festgesetzt.

Artikel 6

1) Jede Delegation hat eine Stimme.

2) Die Beschlüsse der Kommission werden, soweit in dieser Vereinbarung nicht anders bestimmt ist, bei Anwesenheit aller Delegationen und einstimmig gefasst; unter den von der Geschäftsordnung festzulegenden Bedingungen kann ein schriftliches Verfahren stattfinden.

3) Stimmenthaltung von nicht mehr als einer Delegation steht der Einstimmigkeit nicht entgegen.

Artikel 7

1) Die Kommission setzt eine Arbeitsgruppe für die laufenden Untersuchungen und gegebenenfalls andere Arbeitsgruppen ein.

2) Die Arbeitsgruppen setzen sich aus den von jeder Delegation bezeichneten Delegierten oder Sachverständigen zusammen.

3) Die Kommission bestimmt die Aufgabe sowie die Mitgliederzahl jeder Arbeitsgruppe und ernennt ihren Vorsitzenden.

Artikel 8

Im Rahmen ihrer Untersuchungen und der Auswertung der erzielten Ergebnisse kann sich die Kommission einer wissenschaftlichen Institution bedienen, die jede Gewähr der Unabhängigkeit bietet.

Artikel 9

Die Kommission kann sich der Dienste besonders geeigneter Persönlichkeiten oder Einrichtungen zur Prüfung von Sonderfragen bedienen.

Artikel 10

Die Kommission arbeitet mit den internationalen Kommissionen für den Rhein und seine Zuflüsse zusammen und beschliesst über die Zusammenarbeit mit anderen Organisationen, die für den Gewässerschutz in Frage kommen.

Artikel 11

Die Kommission erstattet den unterzeichneten Regierungen jedes Jahr einen Tätigkeitsbericht, in den insbesondere auch die Ergebnisse der Untersuchungen und deren Erörterungen aufzunehmen sind.

Artikel 12

1) Jede unterzeichnete Regierung trägt die Kosten ihrer Vertretung in der Kommission und in den Arbeitsausschüssen sowie die Kosten der laufenden Untersuchungen, die auf ihrem Gebiete vorgenommen werden.

2) Die übrigen Kosten der Arbeiten der Kommission werden in folgendem Verhältnis zwischen den unterzeichneten Regierungen aufgeteilt:

Bundesrepublik Deutschland	28 %
Französische Republik	28 %
Grossherzogtum Luxemburg	2 %
Königreich der Niederlande	28 %
Schweizerisch Eidgenossenschaft	14 %
	<hr/>
insgesamt	100 %

Die Kommission kann in bestimmten Fällen auch eine andere Verteilung beschliessen.

Artikel 13

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 14

Die Arbeitssprachen der Kommission sind Deutsch und Französisch.

Artikel 15

1) Jede der unterzeichneten Regierungen wird der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die auf ihrer Seite erfolgte Durchführung der verfassungsmässigen Verfahren, die zur Inkraftsetzung

dieser Vereinbarung erforderlich sind, notifizieren; die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird alsbald den Tag des Eingangs der Notifikationen bestätigen und davon auch die anderen unterzeichneten Regierungen verständigen. Die Vereinbarung tritt mit dem ersten Tage des dem Eingange der letzten Notifikation folgenden Kalendermonats in Kraft.

2) Nach Ablauf von drei Jahren nach ihrem Inkrafttreten kann diese Vereinbarung jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten von jeder der unterzeichneten Regierungen durch eine an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu richtende Erklärung gekündigt werden.

Artikel 16

Die vorliegende Vereinbarung, die in einem Stücke in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst ist — wobei alle drei Texte gleichermaßen verbindlich sind — wird bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft niedergelegt werden, die eine beglaubigte Ausfertigung jeder der anderen unterzeichneten Regierungen übermitteln wird.

GESCHEHEN in Bern, am 29. April 1963.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 van dit Tractatenblad.)

Unterzeichnungsprotokoll

Bei der Unterzeichnung der Vereinbarung über die Internationale Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung sind sich die unterzeichneten Regierungen über folgende Punkte einig:

Zu Artikel 2 Absatz 1 a):

Für alle Untersuchungen gemäss Artikel 2 Absatz 1 a) muss ein Kommissionsbeschluss gemäss Artikel 6 über Gegenstand und Umfang der Untersuchungen gefasst werden. Diese Untersuchungen werden grundsätzlich von den zuständigen nationalen Organen durchgeführt.

Zu Artikel 4 Absatz 1:

Die Amtszeit des ersten Präsidenten endet mit Ablauf des dritten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung beginnenden Kalenderjahres.

Zu Artikel 8:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bietet der Kommission als die in Artikel 8 vorgesehene wissenschaftliche Institution ein bei der Bundesanstalt für Gewässerkunde in Koblenz neu einrichtendes selbständiges technisch-wissenschaftliches Sekretariat an. Dieses Sekretariat untersteht für seine Arbeiten allein der Weisungsbefugnis der Kommission, die ihm durch ihren Präsidenten alle in Betracht kommenden Weisungen erteilt.

Das Sekretariat soll, nach Massgabe des Artikels 2 und des Unterzeichnungsprotokolls zu Artikel 2, die in Artikel 7 vorgesehenen Arbeitsgruppen und die zuständigen nationalen Organe bei der Durchführung ihrer Untersuchungen und bei der Auswertung ihrer Ergebnisse unterstützen. Es gewährleistet insbesondere die Veröffentlichung der Berichte der Kommission. Jede unterzeichnete Regierung kann jederzeit Beauftragte zu dem Sekretariat entsenden, um sich über seine Tätigkeit zu unterrichten und gegebenenfalls an seinen Arbeiten teilzunehmen.

Die unterzeichneten Regierungen kommen überein, dass ihre Vertreter in der Kommission das Angebot der Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung für die Dauer von fünf Jahren annehmen werden.

Sie kommen überein, dass die Kommission durch Beschluss die Beauftragung entweder verlängern oder eine andere Institution bestimmen oder auch eine andere Regelung treffen kann.

Zu Artikel 10:

Die in Artikel 10 vorgesehene Zusammenarbeit wird insbesondere mit den internationalen Kommissionen zum Schutze der Mosel, der

Saar und des Bodensees sowie mit der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt herbeigeführt werden; in erster Linie ist dabei ein regelmässiger und umfassender Informationsaustausch anzustreben.

Zu Artikel 12 Absatz 2:

Die in Artikel 12 Absatz 2 vorgesehene Verteilung bezieht sich nicht auf die Kosten von Massnahmen, die gemäss Artikel 2 Absatz 1 b) zum Schutze des Rheins vorgeschlagen werden.

GESCHEHEN in Bern, am 29. April 1963.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 12 van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Protocol van ondertekening behoeven ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol van ondertekening treden ingevolge artikel 15, eerste lid, van de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de ontvangst door de Zwitserse Bondsraad van de laatste mededeling der Overeenkomstsluitende Partijen dat aan de grondwettelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding is voldaan.

Uitgegeven de *dertigste* juli 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.